

한자와 나오키 - 5화

26.5.10 / 5.17 / 5.24 (248, 249, 250번째)



(00:07)

その隠し口座を**探る**半沢。

その中で自分の上司である浅野が 東田と**つながり**を持っていることを**突き止める**。

그 은닉 계좌를 찾는 한자와.

그러던 중에 자신의 상사인 아사노가 히가시다와 관계가 있다는 것을 밝혀낸다.

(00:38)

あの女 よりによって 国税に**寝返り**よった。ミキが 하필이면 (우리 배신하고) 국세청에 붙었어.

(00:55)

実施班に連絡！ 明日 朝イチで**ガサ入れ**するわよ。

실행팀에 연락해! 내일 아침 제일 먼저 가택수색 들어간다.

(14:21)

東田には国税の**ガサ**が入ったんですよね。히가시다에게 국세청에서 가택수색이 들어간 거죠.

(16:57)

ガサが入れば 東田が彼女に大事な書類を預ける可能性は高かった。

가택수색이 들어가면 히가시다가 미키에게 중요한 서류를 맡길 가능성이 높았어요.

ガサ・ガサ入れ (속어) 경찰 등에 의한 가택수색.

(01:06)

ずいぶんと 東田に **貢がせた**みたいね。 꽤나 히가시다한테 돈 뜯어냈나 보네.

(27:11)

おめえに一体いくら**貢いだ**と思ってるんだよ。 너한테 대체 얼마나 갖다 바쳤는지 알아.

貢ぐ(みつぐ) (貢 바칠 공)

돈을 바치다. 금품을 보내다. 경제적으로 퍼주다. **ホストに貢ぐ。**

入れ揚げる・入り上げる(いれあげる)

연애, 아이돌, 호스트, 도박, 취미 등에 푹 빠져 돈, 시간, 애정을 쏟아붓다. 푹 빠져서 정신 못차림.

(01:22)

中に入って **ぼちぼち小一時間**야. 들어간 지 슬슬 거의 한 시간 정도야.

小一時間(こいちじかん) (구어) 1시간 보다 조금 짧은 시간. 45분, 50분처럼 1시간에서 조금 먼.

一時間弱 미묘하게 적은. 55분, 56분처럼 1시간에 가까운. ⇨ **一時間強**

一時間余り

小賢しい처럼 작은 부정적 의미를 포함함.

(02:02)

そうなりゃ もう 何を言おうが **蚊帳の外**だ.

그렇게 되면 이제 무슨 말을 해도 너 혼자 지껄여라가 되는거지.

蚊帳の外 자신이 관여하고 있는 것으로부터 소외당함. 의견을 무시당하거나 관심 받지 못함.

밖에서 보면서 영향력을 행사하지 못하는. 끼지 못하고 밖에 떨어져 있는. 밖에서 발만 동동구르는. 낙동강 오리알 신세.

蚊帳(かや) 모기장. 친구와 얘기하고 있는데 친구 남자친구가 와서 나는 **蚊帳の外**.

(02:07)

例のメールと通帳の件 どうなった? 그 문자랑 통장 건 어떻게 됐어?

(05:18)

工場が銀行から見捨てられ 融資を**取り上げられて** 経営が苦しくなって 親父は自殺した.

공장이 은행에 버림받고 대출이 끊겨 경영이 악화돼 아버지는 자살했어.

(05:36)

その融資を**取り上げた**銀行って? 그 대출을 끊은 은행이란게?

取り上げる

- ① 집어 들다. 들어 올리다. **はしを取り上げる**。水の中から**取り上げる**。
- ② 빼앗다. 거둬들이다. 몰수하다. 박탈하다。
子供のおもちゃを**取り上げる**。税を**取り上げる**。財産を**取り上げられる**。
- ③ 해산(解産)을 돕다。この子はこの産婆さんに**取り上げてもらった**。
- ④ (신청, 의견 따위를) 받아들이다. 들어주다。その案は**取り上げられなかった**。
- ⑤ 문제 삼다。 **取り上げる**に足りない。つらめ噂を**取り上げる**。

(08:33)

それが今の俺にできる親父への**吊い**なんだよ。

그게 지금 내가 할 수 있는 아버지에 대한 추도인 거야.

吊う(とむらう) 한자로 씀.

조문하다. 문상하다. 애도하다. 죽음을 슬퍼하며 그 영을 달래고, 유족을 위로하기 위해 하는 장례식, 공양 등.

家族葬(かぞくそう) 가족장.

商い中(あきないちゅう) 영업중.

(11:19)

所得税法違反の疑いで中を**改めさせて**もらう。소득세법 위반 혐의로 내부를 조사하겠다.

改める(あらためる)

- ① 고치다. 변경하다. 새롭게 하다. (=革める)
(規則, 心, 考え方)を**改める**。日を**改めて**伺います。 **改めて**お電話します。
気を取り直して 마음을 새로 다잡고.
- ② 나쁜 점, 부족한 점을 개선하다。態度を**改める**。
- ③ 복장이나 태도를 단정히 하다. 격식을 차리다。服装を**改める**。
- ④ 맞는지 아닌지 자세히 조사하여 확인하다. 검사하다. (=検める)
罪人を**改める**。財布の中を**改める**。

(11:23)

あかんわ。망했네. / 안 되는데.

あかんわ (간사이 사투리) ダメ. いけない. よくない.

(12:10)

適当に切り上げていいわ。獲物(えもの)はこっちだから。 적당히 끝내. 수확물은 이쪽에 있으니까.

(12:41)

私はそんな内示を受けた覚えはありません。 저는 그런 인사 통보를 받은 적 없습니다.

(14:09)

本日中に 本部より君に内示が出るはずですよ。 오늘 중으로 본사에서 자네에게 인사 통보가 갈 거야.

(19:07)

今日出向の内示が出た。 오늘 이동 통보가 나왔어.

(19:52)

でも内示が出たってことは ほとんど決まりってことですよ。

그치만 인사 통보가 나왔다는 건 거의 결정됐다는 거잖아.

内示(ないじ) 비공식적인 인사통보. 내부발표. 공식적인 통보는 辞令.

(12:44)

仮にそうなるとしても その直前まで 銀行員としての職務を全うする所存です。

설령 그렇게 된다 하더라도, 그 직전까지 은행원으로서의 직무를 끝까지 다할 생각입니다.

全うする(まっとうする) 완수하다. 다하다. 僕は僕の職務を全うする。

所存です 각오에 가까운 생각합니다. ~と存じます.

(12:56)

こんなぬるい稟議を通すわけにはいきませんよ。 이런 허접한 품의서를 통과시킬 순 없어.

(13:03)

こんなバラ色の計画じゃ まるで話にならんよ。 이런 장밋빛 계획은 정말이지 말할 가치가 없어.

(14:42)

半沢はん こっちは万事休すや。 한자와 씨, 이쪽은 완전히 끝장이야.

万事休す(ばんじきゅうす)

더 이상 수단이 없어 끝났다, 절망적이다. 어떻게 해도 안 된다. 두손 두발 다 들었다. 딱딱한 느낌.

나이든 사람이 사용. 八方塞がり(はっぽうふさがり). お手上げ. 打つ手が無い.

(14:58)

バイク便です。半沢直樹さんにお届け物です。 쿵입니다. 한자와 나오키씨에게 온 물건입니다.

(17:07)

まさかバイク便で送り付けるとは思いませんでした。 설마 쿵으로 보낼 거라고는 생각 못 했지만요.

(16:34)

あの女が国税に寝返ったちゅうのも 全部あんたの描いた絵の通りやったんかいな。

미키가 국세청에 붙은 것도 전부 한자와가 그린 그림 대로였던 거네.

(17:25)

彼女が国税になびく可能性も十分にありました。

그녀가 국세청 쪽으로 돌아설 가능성도 충분히 있었습니다.

なびく(×靡く)

① 바람이나 물의 힘에 의해 옆으로 흔들리다. 휘날리다.

やなぎ(버드나무)が風になびく。 草木がなびく。

② 여성이 남성의 구애를 승낙하다. 여자 마음이 남자에게 쏠리다. 남자를 좋아하게 되다.

쉽게 마음주다. 좋은 뉘앙스 아님. 簡単になびく。

여자가 남자에게 마음이 끌릴 때만 사용하고, 남자가 여자에게는 안 씬. 젊은 층이 사용하는 표현.

いくら口説いてもなびかない。 ・何かあの人、気持ちなびいてない？

彼女は簡単にはなびかない。 그녀는 쉽게 마음을 주지 않는다.

(17:38)

種明かしも聞いたところで そん中見せてもらおうか. 통장 손에 넣었다는 건 들었고, 내용물을 볼까.

種明かし(たねあかし) 마술이나 트릭 기술 공개. 결말 공개.ネタバレらし.

(19:43)

心配しなくていい。 まだ 正式な辞令が出たわけじゃない。

걱정할 필요 없어. 아직 정식 발령이 난 건 아니야.

辞令(じれい) 인사발령을 공식적으로 알리는 문서.

社交辞令 인사치레

(22:42)

それに あなたの奥さんや子供たちが マスコミに**取り囲まれる**ところが 早く見たい。

게다가 당신 아내와 아이들이 언론에 둘러싸이는 모습이 빨리 보고 싶군요.

取り囲む(とりかこむ)

둘러싸다. 에워싸다. 포위하다. 대상을 빙 둘러싸고 나가지 못하게 하다.

敵軍に取り囲まれる。 厳しい環境に取り囲まれる。

(24:56)

東田のガキ どうやって**懲らしめよう**か ずっと考えとったんや。

히가시다 그 자식 어떻게 혼내줄지 계속 생각해 왔어.

懲らしめる(こらしめる) 懲(징계할 징)

(잘못해서) 징계하다. 응징하다. 혼내주다. 제재를 가해서 두 번 다시 못 하도록 하다. 따끔한 맛을 보여주다. 나쁜 의도를 가지고 괴롭히다.

ももたろうが鬼をこらしめる。 벌주다.

(25:18)

人の家 さんざん**引っかき回し**といて。 집을 엉망진창으로 휘저어놓고.

(25:31)

さあ今日は**飲んだる**。 **いっちゃん**高い酒持ってきて一な。

자 오늘은 제대로 마신다. 제일 비싼 술로 가져와.

のんだる 飲んでやる

いっちゃん (간사이 사투리) 가장. 一番. あそこのラーメンが **いっちゃん**おいしい。

(25:39)

貧乏人がどうした 競馬でも**取った**か? 가난한 놈이 왜 그래? 경마라도 터졌냐?

取る(とる)

손에 넣다. 당첨되다. 獲る(える). **万馬券を取る**。 万馬券(まんばけん) 이익이 100배 이상 되는 마권.

놀이, 경기 등을 하다.

(26:11)

でも その金は 先ほど全額**差し押さえました**。 그런데 그 돈은 좀 점에 전액 압수했습니다.

(26:23)

東田の隠し資産はすべて**差し押さえました**。 히가시다가 숨긴 재산은 모두 압수했습니다.

(27:32)

ベトナムで進めようとしている事業への投資も 全て**差し押さえた**。

베트남에서 하려는 사업 자금도 전부 압수했어.

(26:33)

分け前が欲しければ **頭の一つも下げ**に来いってな。 나눠 먹고 싶으면 와서 머리라도 숙이러 오라고 해.

分け前(わけまえ) 각자에게 나눠주는 몫. 할당. 배당. 몫. 割り前. 取り前.

(27:14) **愛人の分際**で きれいごと言うな。 떳떳치 못한 관계 주제에 고상한 척하기는.

(29:20)

もちろん **容赦(ようしゃ)**しません。 물론 그냥 넘어가지 않을 겁니다.

(31:30)

与信判断を急がせた 私のミスだ。 대출 심사를 서두르게 한 내 실수야.

与信(よしん) 여신. 금융기관에서 돈을 빌려주는 것.

(32:21)

徹底的に**糾弾**するから 覚悟しておくんだな。 철저하게 추궁할 테니 각오해 두는 게 좋아.

糾弾(きゅうだん)

규탄. 죄나 책임을 따져서 비난하다. 비난(非難)보다 강한 뉘앙스. 강하게 질책하다.

汚職収賄を糾弾する。

(32:59)

支店長の奥さんが **お見えです**。 지점장님 사모님이 오셨습니다.

(34:10)

よさないか。 그만둬.

止さないか・よさんか 그만둬. 그러지 마. 그만 좀 해라 뉘앙스. 아저씨들이 사용하는 표현.

止す(よす) 그만두다. 중지하다. **止せ**。 **止しなさい**。 **止せよ**。 **止しなよ**。

(35:12)

そんな気持ちに **足をすくわれた**。 그런 생각에 발목을 붙들렸어.

足元をすくわれる(일반적)・足をすくわれる

비열한 방법으로 허점을 찔러 실패하거나 당하다. 상대 의도대로 당하다. 발목 잡히다. 약점 잡히다.

(35:59)

自分の**保身**のために これまで どれだけの人間を **陥れてきたか**。

지 몸뚱아리 챙긴다고 지금까지 얼마나 많은 사람을 함정에 빠뜨려 왔는지.

保身(ほしん) 자신의 지위, 명예, 안전을 지키는 것. **保身をはかる**。

(37:43)

うちの銀行の**中枢** エリートが集う精鋭集団だ。 우리 은행의 핵심 엘리트들이 모인 정예 집단이지.

中枢(ちゅうすう) 중추. 중심이 되는 중요한 곳. **中枢神経**。

(38:00)

できなければ お前は **臭い飯を食う**ことになる。 못 하면 너는 콩밥을 먹게 될 거야.

臭い飯(くさいめし) 형무소 밥. 콩밥.

臭い飯を食う 콩밥 먹다.

(39:24)

半沢くんの本部移動の件 何とか**話をつけました**。 한자와의 본사 이동 건은 어떻게 해결했어.

話をつける 대립이 되거나 이해관계가 있는 상대와 교섭해서 이해점을 찾고, 일을 마무리 짓다.

(39:35)

いえ もう **礼には及びません**よ。 아니 뭘요. 감사 인사는 필요 없어요.

礼には及ばない 감사하지 않아도 된다.

心配には及ばない。 **返信には及ばない**。 **お詫びには及ばない**。

(41:03) なんや 俺の**懐具合** 心配してくれてんのかいな? 뭐야. 내 지갑 사정까지 걱정해 주는 거야?

懐(ふところ) 懐(품을 회)

① 옷을 입었을 때 가슴 안쪽 부분. **受け取った金を懐にしまう**。

② 양팔과 가슴으로 둘러 쌓이는 공간. 품. **横綱(よこづな)の懐に入り込む**。

③ 주변이 산 등으로 둘러 쌓인 깊숙한 곳. **山の懐を切り開く**。

④ 외부세계로부터 떨어져서 안심할 수 있는 곳. **親の懐で不自由なく育つ**。 **大自然の懐に抱かれる**。

⑤ 내부. 내막. 敵の懐に飛び込む。

⑥ 가지고 있는 돈.

他人の懐を当てにする。

懐が痛む 지출이 많아져 수종의 돈이 줄어든다.

懐が肥えてる 풍족하다. **懐が寂しい** 돈이 없다.

⑦ 가슴 속의 생각. 胸中. 懐を見透かす(みすかす)。彼の懐を聞いてきた。

(41:50) 本部への**栄転** おめでとう 花さん。본부로 영전하게 된 거 축하해요. 하나 씨.

栄転(えいてん)

승진을 포함하는 경우가 많음. 지금의 지위나 직무보다 좋은 지위나 직무를 맡게 되는 것.

보다 중요한 부서나 근무지로 이동. 상대를 띄워주는 표현.

左遷(させん) 좌천.

出向(しゅっこう) 栄転, 左遷 양쪽 모두 사용하나, 좌천의 의미로 더 많이 사용함.

(43:30)

垣内は **かねてから**의希望どおり ニューヨーク支店への異動が かなえられた。

가키우치는 오래전부터 바라던 대로 뉴욕 지점으로 발령이 이루어졌다.

かねて 전부터. 이전부터. 미리.

かねてから・かねてより

이전부터. 이전부터 계속. 형식적 표현으로 일반 회화에서는 잘 사용하지 않음.

(44:00)

あえなく 撃沈(げきちん)した。맥없이 무너졌다.

あえない(▽敢え無い) 허무하다. 맥없다. **あえなく**負ける。